

А.М. Евсева

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Формирование стратегий аудирования иноязычной речи обучающихся неязыкового вуза

В статье рассматриваются стратегии восприятия и понимания иноязычной речи на слух, владение которыми позволяет обучающимся неязыкового вуза планировать, анализировать и оценивать собственную учебно-познавательную деятельность, направленную на достижение поставленной цели, что способствует повышению мотивации и вовлеченности в процесс обучения иностранному языку.

Ключевые слова: стратегии аудирования; восприятие и понимание; иноязычная речь; аудиотекст; неязыковой вуз.

Интернационализация высшего образования расширяет возможности межкультурного общения для обучающихся российских вузов с целью участия в программах академической мобильности, прохождения стажировок и дальнейшего трудоустройства за рубежом, требующих знания иностранного языка. В иноязычном взаимодействии не обойтись без умений восприятия и понимания речи на слух, так как они являются необходимым условием эффективной коммуникации на иностранном языке. Успешность процесса коммуникации зависит от полноты и точности воспринимаемой информации, что свидетельствует о необходимости поиска эффективных способов обучения аудированию на занятиях по иностранному языку [2, с. 3].

Отечественные и зарубежные исследователи (Н.И. Гез, Н.Д. Гальскова, Н.В. Елухина, А.А. Залевская, Е.Н. Соловова, И.И. Халеева, С. Goh, P. Urr, L. Vandergrift, G. White и др.) считают, что процесс восприятия и понимания иноязычной речи на слух является одним из самых сложных видов речевой деятельности. В отличие от слушания, как механического восприятия акустических стимулов, целью аудирования является понимание и осмысление звучащей речи, т.е. смысловое восприятие [1, с. 297]. В процессе аудирования происходит активная работа психических и умственных процессов по восприятию информации в звуковой форме, переработке полученной информации и сопоставлению ее с эталонами, имеющимися в долговременной памяти слушающего. В силу более слабого развития слуховой (аудиальной) памяти по сравнению со зрительной (визуальной), утомляемость обучающегося происходит быстрее в процессе прослушивания, следовательно, быстрее наступает забывание им услышанного.

Принимая во внимание сложную природу аудирования, необходимо отметить тот факт, что зачастую обучение данному виду речевой деятельности

в неязыковых вузах сводится к контролю, то есть проверке степени и полноты понимания прослушанного аудиотекста, в то время как сам процесс восприятия речи на слух остается без внимания. Такой подход представляется нам не совсем эффективным, так как не позволяет слушающим создать собственный алгоритм или комбинацию стратегий для успешного понимания звучащего текста.

Под стратегией аудирования мы понимаем способ достижения цели восприятия и понимания иноязычной речи на слух с целью извлечения информации в зависимости от поставленной учебной задачи, выбираемый сознательно и реализуемый на основании индивидуального плана умственных действий. Индивидуальный план умственных действий слушающего включает в себя определение цели аудирования, выбор и комбинацию знаний, навыков и умений, необходимых для достижения цели, и рефлексивную деятельность.

Большинство отечественных и зарубежных исследователей (А.А. Залевская, Н.Ф. Коряковцева, Н.Г. Михайлова, P. Vimmel, J. O'Malley, R. Oxford, N. Rampillon, и др.) выделяют следующие виды учебных стратегий применительно к обучению иностранным языкам: когнитивные, метакогнитивные, социально-аффективные, компенсаторные. Не уменьшая важность всех видов учебных стратегий, мы считаем, что формирование метакогнитивных стратегий у обучающихся является необходимым условием успешного восприятия иноязычной речи на слух, поскольку важен не только результат – понимание текста, но и сам процесс аудирования. К метакогнитивным стратегиям относятся стратегии, направленные на:

- планирование учебно-познавательной деятельности;
- постановку целей решения учебных задач;
- осуществление самоконтроля;
- оценивание результатов собственных действий.

Итак, на этапе перед прослушиванием обучающиеся прогнозируют содержание аудиотекста по заголовку, вопросам, формулировке задания. Задачей преподавателя является активизация лексического материала, а также фоновых знаний по теме аудиосообщения. На этапе постановки цели обучающимся необходимо объяснить, какой уровень понимания аудиотекста от них требуется, определить приемы достижения поставленной цели (например, фиксировать числовую информацию, догадываться о значении незнакомых слов по контексту, следить за интонацией говорящего и т.д.). Стратегия самоконтроля предполагает действия, направленные на поддержание концентрации внимания на протяжении звучания текста, сопоставление прогнозируемых ответов с информацией, содержащейся в аудиосообщении. Заключительный этап оценивания результата выполнения задания включает определение трудностей, которые возникли при аудировании, обсуждение с преподавателем.

давателем и другими обучающимися путей преодоления проблем, препятствующих достижению успешного результата.

Как справедливо отмечает Т.Ю. Осадчая, метакогнитивные стратегии позволяют обучающимся осознавать процесс восприятия иноязычной речи и выявлять возникающие при аудировании трудности, анализировать причины недостаточного понимания текста [3, с. 208]. Первоочередной задачей преподавателя является создание условий для успешного формирования у слушающих стратегий. К таким условиям можно отнести ознакомление обучающихся со стратегиями аудирования с целью их использования при прослушивании аудиотекстов, обсуждение на занятиях трудностей и типичных ошибок, возникающих при восприятии иноязычной речи.

Анализ собственного опыта аудирования позволит обучающимся выделить свою комбинацию приемов работы с аудиотекстом, другими словами, создать собственную комбинацию стратегий, применение которых обеспечит не только понимание аудиотекста на различных уровнях в зависимости от целевой установки (уровень фрагментарного, общего, детального, критического понимания), но и активную деятельность по восприятию иноязычной речи на слух.

Мы разделяем мнение зарубежных авторов, что осознанное применение стратегий аудирования дают обучающимся возможность управлять процессом восприятия иноязычной речи в соответствии с поставленной целью и осуществлять контроль эффективности понимания прослушанного [4, с. 397]. Владение стратегиями позволяет обучающимся планировать, анализировать и оценивать собственную учебную деятельность, что способствует развитию умений рефлексивного мышления, личной заинтересованности, ответственности, вовлеченности и мотивации к процессу обучения. Создание собственных стратегий восприятия иноязычной речи позволит будущим выпускникам понимать аутентичные тексты в реальной жизни и приобретать навыки самоорганизации, необходимые для развития учебной автономии и непрерывного обучения в течение всей жизни.

Литература

1. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. М.: МПСИ; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. 432 с.
2. Михина А.Э. Методика формирования стратегий аудирования у студентов неязыкового вуза (английский язык). Автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Улан-Удэ, 2009. 26 с.
3. Осадчая Т.Ю. Современные подходы к обучению аудированию на занятиях по иностранному языку в вузе // Вестник Кемеровского государственного университета. 2017. №2. С. 206–210.

4. Vandergrift L., Goh C. Teaching and testing listening comprehension // The handbook of language teaching. New Jersey: Blackwell Publishing, 2009. Pp. 395–411.

С.Б. Жулидов, М.В. Золотова

*Нижегородский государственный национальный
исследовательский университет имени Н.И. Лобачевского*

Значение перевода в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе

Рассматриваются особенности обучения переводу студентов заочных и вечерних отделений технических вузов. Приводятся способы получения адекватного перевода, а также рекомендации по оптимизации аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Ключевые слова: перевод; межъязыковой; эквивалент; соответствие; межпредметный; функционально-стилистический; экстралингвистический.

Основной задачей преподавания иностранных языков студентам вечерней и заочной форм обучения в неязыковом вузе является, как известно, привитие навыков и умений извлекать необходимую информацию из оригинальной литературы по своей специальности.

Учитывая весьма незначительное количество часов, отводимых на дисциплину «Иностранный язык» на указанных отделениях, обучение переводу не может быть самоцелью. О переводе можно говорить лишь как о части общего процесса обучения, а именно о двух его разновидностях:

а) способе эффективного контроля понимания,
б) способе обучения чтению и беспереводному, в конечном итоге, пониманию научно-технической литературы.

«Весь процесс перевода научного текста можно условно расчленить на три этапа:

- считывание научной информации;
- осмысление;
- формулировка и оттачивание фразы» [3, с. 211].

Следовательно, в рассматриваемом нами случае перевод не предшествует пониманию, поскольку сам он возможен лишь после того, как понят текст.